

# Ruth - Chapter 1

**1** In diebus unius iudicis quando iudices praeerant facta est fames in terra abiitque homo de Bethleem Iuda ut peregrinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus liberis

**2** ipse vocabatur Helimelech uxor eius Noemi e duobus filiis alter Maalon et alter Chellion Ephrathei de Bethleem Iuda ingressique regionem moabitidem morabantur ibi

**3** et mortuus est Helimelech maritus Noemi remansitque ipsa cum filiis

**4** qui acceperunt uxores moabitidas quarum una vocabatur Orpha altera Ruth manseruntque ibi decem annis

**5** et ambo mortui sunt Maalon videlicet et Chellion remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito

**6** et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione moabitide audierat enim quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas

**7** egressa est itaque de loco peregrinationis suae cum utraque nuru et iam in via posita revertendi in terram Iuda

**8** dixit ad eas ite in domum matris vestrae faciat Dominus vobiscum misericordiam sicut fecistis cum mortuis et mecum

**9** det vobis invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis et osculata est eas quae elevata voce flere coeperunt

**10** et dicere tecum pergemus ad populum tuum

**11** quibus illa respondit revertimini filiae mi cur venitis mecum num ultra habeo filios in utero meo ut viros ex me sperare possitis

**12** revertimini filiae mi abite iam enim senectute confecta sum nec apta vinculo coniugali etiam si possem hac nocte concipere et parere filios

**13** si eos expectare velitis donec crescant et annos impleant pubertatis ante eritis vetulae quam nubatis nolite quaeso filiae mi quia vestra angustia me magis premit et egressa est manus Domini contra me

**14** elevata igitur voce rursum flere coeperunt Orpha osculata socrum est ac reversa Ruth adhesit socroi suae

**15** cui dixit Noemi en reversa est cognata tua ad populum suum et ad deos suos vade cum ea

**16** quae respondit ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam quocumque perrexeris

**1** In the days of the judges, when the judges ruled, there came a famine in the land. And a certain man of Bethlehem Juda, went to sojourn in the land of Moab with his wife and his two sons.

**2** He was named Elimelech, and his wife Noemi: and his two sons, the one Mahalon, and the other Chelion, Ephrathites of Bethlehem Juda. And entering into the country of Moab, they abode there.

**3** And Elimelech the husband of Noemi died: and she remained with her sons.

**4** And they took wives of the women of Moab, of which one was called Orpha, and the other Ruth. And they dwelt their ten years,

**5** And they both died, to wit, Mahalon and Chelion: and the woman was left alone, having lost both her sons and her husband.

**6** And she arose to go from the land of Moab to her own country, with both her daughters in law: for she had heard that the Lord had looked upon his people, and had given them food.

**7** Wherefore she went forth out of the place of her sojournment, with both her daughters in law: and being now in the way to return into the land of Juda,

**8** She said to them: Go ye home to your mothers, the Lord deal mercifully with you, as you have dealt with the dead and with me.

**9** May he grant you to find rest in the houses of the husbands whom you shall take. And she kissed them. And they lifted up their voice, and began to weep,

**10** And to say: We will go on with thee to thy people.

**11** But she answered them: Return, my daughters: why come ye with me? have I any more sons in my womb, that you may hope for husbands of me?

**12** Return again, my daughters, and go your ways: for I am now spent with age, and not fit for wedlock. Although I might conceive this night, and bear children,

**13** If you would wait till they were grown up, and come to man's estate, you would be old women before you marry. Do not so, my daughters, I beseech you: for I am grieved the more for your distress, and the hand of the Lord is gone out against me.

**14** And they lifted up their voice, and began to weep again: Orpha kissed her mother in law, and returned: Ruth stuck close to her mother in law.

**15** And Noemi said to her: Behold thy kinswoman is returned to her people, and to her gods, go thou with her.

**16** She answered: Be not against me, to desire that I should leave thee and depart: for whithersoever thou shalt go, I will go: and where

pergam ubi morata fueris et ego pariter morabor  
populus tuus populus meus et Deus tuus Deus  
meus

**17** quae te morientem terra susceperit in ea  
moriar ibique locum accipiam sepulturae haec  
mihi faciat Deus et haec addat si non sola mors  
me et te separaverit

**18** videns ergo Noemi quod obstinato Ruth  
animo decrevisset secum pergere adversari  
noluit nec ultra ad suos reditum persuadere

**19** profectaeque sunt simul et venerunt in  
Bethleem quibus urbem ingressis velox apud  
cunctos fama percrebuit dicebantque mulieres  
haec est illa Noemi

**20** quibus ait ne vocetis me Noemi id est  
pulchram sed vocate me Mara hoc est amaram  
quia valde me amaritudine replevit Omnipotens

**21** egressa sum plena et vacuum reduxit me  
Dominus cur igitur vocatis me Noemi quam  
humiliavit Dominus et adflixit Omnipotens

**22** venit ergo Noemi cum Ruth Moabitude nuru  
sua de terra peregrinationis suae ac reversa est  
in Bethleem quando primum hordea metebantur

thou shalt dwell, I also will dwell. Thy people  
shall be my people, and thy God my God.

**17** The land that shall receive thee dying, in the  
same will I die: and there will I be buried. The  
Lord do so and so to me, and add more also, if  
aught but death part me and thee.

**18** Then Noemi seeing that Ruth was steadfastly  
determined to go with her, would not be against  
it, nor persuade her any more to return to her  
friends:

**19** So they went together, and came to  
Bethlehem. And when they were come into the  
city, the report was quickly spread among all: and  
the women said: This is that Noemi.

**20** But she said to them: Call me not Noemi (that  
is, beautiful,) but call me Mara (that is, bitter),  
for the Almighty hath quite filled me with  
bitterness.

**21** I went out full and the Lord hath brought me  
back empty. Why then do you call me Noemi,  
whom the Lord hath humbled, and the Almighty  
hath afflicted?

**22** So Noemi came with Ruth, the Moabite, her  
daughter in law, from the land of her  
sojournment: and returned into Bethlehem, in  
the beginning of the barley harvest.

## Ruth - Chapter 2

**1** Erat autem vir Elimelech consanguineus  
homo potens et magnarum opum nomine Booz

**2** dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam si  
iubes vadam in agrum et colligam spicas quae  
metentium fugerint manus ubicumque  
clementis in me patris familias repperero  
gratiam cui illa respondit vade filia mi

**3** abiit itaque et colligebat spicas post terga  
metentium accidit autem ut ager ille haberet  
dominum Booz qui erat de cognatione  
Elimelech

**4** et ecce ipse veniebat de Bethleem dixitque  
messoribus Dominus vobiscum qui responderunt  
ei benedicat tibi Dominus

**5** dixitque Booz iuveni qui messoribus praeerat  
cuius est haec puella

**6** qui respondit haec est Moabitis quae venit  
cum Noemi de regione moabitude

**7** et rogavit ut spicas colligeret remanentes  
sequens messorum vestigia et de mane usque  
nunc stat in agro et ne ad momentum quidem  
domum reversa est

**8** et ait Booz ad Ruth audi filia ne vadas ad  
colligendum in alterum agrum nec recedas ab  
hoc loco sed iungere puellis meis

**9** et ubi messuerint sequere mandavi enim  
pueris meis ut nemo tibi molestus sit sed etiam  
si sitieris vade ad sarcinulas et bibe aquas de

**1** Now her husband Elimelech had a kinsman, a  
powerful man, and very rich, whose name was  
Booz.

**2** And Ruth, the Moabite, said to her mother in  
law: If thou wilt, I will go into the field, and glean  
the ears of corn that escape the hands of the  
reapers, wheresoever I shall find grace with a  
householder, that will be favourable to me. And  
she answered her: Go, my daughter.

**3** She went, therefore, and gleaned the ears of  
corn after the reapers. And it happened that the  
owner of that field was Booz, who was of the  
kindred of Elimelech.

**4** And behold, he came out of Bethlehem, and  
said to the reapers: The Lord be with you. And  
they answered him: The Lord bless thee.

**5** And Booz said to the young man that was set  
over the reapers: Whose maid is this?

**6** And he answered him: This is the Moabite,  
who came with Noemi, from the land of Moab,

**7** And she desired leave to glean the ears of corn  
that remain, following the steps of the reapers:  
and she hath been in the field from morning till  
now, and hath not gone home for one moment.

**8** And Booz said to Ruth: Hear me, daughter, do  
not go to glean in any other field, and do not  
depart from this place: but keep with my maids,

**9** And follow where they reap. For I have charged  
my young men, not to molest thee: and if thou  
art thirsty, go to the vessels, and drink of the

quibus et pueri bibunt

**10** quae cadens in faciem suam et adorans super terram dixit ad eum unde mihi hoc ut invenirem gratiam ante oculos tuos et nosse me dignareris peregrinam mulierem

**11** cui ille respondit nuntiata sunt mihi omnia quae feceris socrui tuae post mortem viri tui et quod dereliqueris parentes tuos et terram in qua nata es et veneris ad populum quem ante nesciebas

**12** reddat tibi Dominus pro opere tuo et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel ad quem venisti et sub cuius confugisti alas

**13** quae ait inveni gratiam ante oculos tuos domine mi qui consolatus es me et locutus es ad cor ancillae tuae quae non sum similis unius puellarum tuarum

**14** dixitque ad eam Booz quando hora vesperti fuerit veni huc et comede panem et intingue buccellam tuam in aceto sedit itaque ad messorum latus et congessit pulentam sibi comeditque et saturata est et tulit reliquias

**15** atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret praecepit autem Booz pueris suis dicens etiam si vobiscum metere voluerit ne prohibeatis eam

**16** et de vestris quoque manipulis proicite de industria et remanere permittite ut absque rubore colligat et colligentem nemo corripiat

**17** collegit ergo in agro usque ad vespertam et quae collegerat virga caedens et excutiens invenit hordei quasi oephi mensuram id est tres modios

**18** quos portans reversa est in civitatem et ostendit socrui suae insuper protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat

**19** dixitque ei socrus ubi hodie collegisti et ubi fecisti opus sit benedictus qui misertus est tui indicavitque ei apud quem esset operata et nomen dixit viri quod Booz vocaretur

**20** cui respondit Noemi benedictus sit a Domino quoniam eandem gratiam quam praebuerat vivis servavit et mortuis rursumque propinquus ait noster est homo

**21** et Ruth hoc quoque inquit praecepit mihi ut tamdiu messoribus eius iungerer donec omnes segetes meterentur

**22** cui dixit socrus melius est filia mi ut cum puellis eius exeas ad metendum ne in alieno agro quispiam resistat tibi

**23** iuncta est itaque puellis Booz et tamdiu cum eis messuit donec hordea et triticum in horreis

waters whereof the servants drink.

**10** She fell on her face, and worshipping upon the ground, said to him: Whence cometh this to me, that I should find grace before thy eyes, and that thou shouldst vouchsafe to take notice of me, a woman of another country?

**11** And he answered her: All hath been told me, that thou hast done to thy mother in law after the death of thy husband: and how thou hast left thy parents, and the land wherein thou wast born, and art come to a people which thou knewest not heretofore.

**12** The Lord render unto thee for thy work, and mayst thou receive a full reward of the Lord the God of Israel, to whom thou art come, and under whose wings thou art fled.

**13** And she said: I have found grace in thy eyes, my lord, who hast comforted me, and hast spoken to the heart of thy handmaid, who am not like to one of thy maids.

**14** And Booz said to her: At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. So she sat at the side of the reapers, and she heaped to herself frumenty, and ate and was filled, and took the leavings.

**15** And she arose from thence, to glean the ears of corn as before. And Booz commanded his servants, saying: If she would even reap with you, hinder her not:

**16** And let fall some of your handfuls of purpose, and leave them, that she may gather them without shame, and let no man rebuke her when she gathereth them.

**17** She gleaned therefore in the field till evening: and beating out with a rod, and threshing what she had gleaned, she found about the measure of an ephi of barley, that is, three bushels:

**18** Which she took up, and returned into the city, and shewed it to her mother in law: moreover, she brought out, and gave her of the remains of her meat, wherewith she had been filled.

**19** And her mother in law said to her: Where hast thou gleaned today, and where hast thou wrought? blessed be he that hath had pity on thee. And she told her with whom she had wrought: and she told the man's name, that he was called Booz.

**20** And Noemi answered her: Blessed be he of the Lord: because the same kindness which he shewed to the living, he hath kept also to the dead. And again she said: The man is our kinsman.

**21** And Ruth said: He also charged me, that I should keep close to his reapers, till all the corn should be reaped.

**22** And her mother in law said to her: It is better for thee, my daughter, to go out to reap with his maids, lest in another man's field some one may resist thee.

**23** So she kept close to the maids of Booz: and continued to glean with them, till all the barley

## Ruth - Chapter 3

- 1** Postquam autem reversa est ad socrum suam audivit ab ea filia mi quaeram tibi requiem et providebo ut bene sit tibi
- 2** Booz iste cuius puellis in agro iuncta es propinquus est noster et hac nocte aream hordei ventilat
- 3** lava igitur et unguere et induere cultioribus vestimentis ac descende in aream non te videat homo donec esum potumque finierit
- 4** quando autem ierit ad dormiendum nota locum in quo dormiat veniesque et discoperies pallium quo operitur a parte pedum et proicies te et ibi iacebis ipse autem dicet tibi quid agere debeas
- 5** quae respondit quicquid praeceperis faciam
- 6** descenditque in aream et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus
- 7** cumque comedisset Booz et bibisset et factus esset hilarior issetque ad dormiendum iuxta acervum manipulorum venit abscondite et discoperto a pedibus eius pallio se proiecit
- 8** et ecce nocte iam media expavit homo et conturbatus est viditque mulierem iacentem ad pedes suos
- 9** et ait illi quae es illaque respondit ego sum Ruth ancilla tua expande pallium tuum super famulam tuam quia propinquus es
- 10** et ille benedicta inquit es Domino filia et priorem misericordiam posteriore superasti quia non es secuta iuvenes pauperes sive divites
- 11** noli ergo metuere sed quicquid dixeris mihi faciam tibi scit enim omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse virtutis
- 12** nec abnuo me propinquum sed est alius me propinquior
- 13** quiesce hac nocte et facto mane si te voluerit propinquitatis iure retinere bene res acta est sin autem ille noluerit ego te absque ulla dubitatione suscipiam vivit Dominus dormi usque mane
- 14** dormivit itaque ad pedes eius usque ad noctis abscessum surrexitque antequam homines se cognoscerent mutuo et dixit Booz cave ne quis noverit quod huc veneris
- 15** et rursum expande inquit palliolum tuum quo operiris et tene utraque manu qua extendente et tenente mensus est sex modios hordei et posuit super eam quae portans ingressa est civitatem
- 1** After she was returned to her mother in law, Noemi said to her: My daughter, I will seek rest for thee, and will provide that it may be well with thee.
- 2** This Booz, with whose maids thou wast joined in the field, is our near kinsman, and behold this night he winnoweth barley in the threshingfloor.
- 3** Wash thyself therefore and anoint thee, and put on thy best garments, and go down to the barnfloor: but let not the man see thee, till he shall have done eating and drinking.
- 4** And when he shall go to sleep, mark the place wherein he sleepeth: and thou shalt go in, and lift up the clothes wherewith he is covered towards his feet, and shalt lay thyself down there: and he will tell thee what thou must do.
- 5** She answered: Whatsoever thou shalt command, I will do.
- 6** And she went down to the barnfloor, and did all that her mother in law had bid her.
- 7** And when Booz had eaten, and drunk, and was merry, he went to sleep by the heap of sheaves, and she came softly, and uncovering his feet, laid herself down.
- 8** And behold, when it was now midnight the man was afraid, and troubled: and he saw a woman lying at his feet,
- 9** And he said to her: Who art thou ? And she answered: I am Ruth, thy handmaid: spread thy coverlet over thy servant, for thou art a near kinsman.
- 10** And he said: Blessed art thou of the Lord, my daughter, and thy latter kindness has surpassed the former: because thou hast not followed young men either poor or rich.
- 11** Fear not therefore, but whatsoever thou shalt say to me I will do to thee. For all the people that dwell within the gates of my city, know that thou art a virtuous woman.
- 12** Neither do I deny myself to be near of kin, but there is another nearer than I.
- 13** Rest thou this night: and when morning is come, if he will take thee by the right of kindred, all is well: but if he will not, I will undoubtedly take thee, so the Lord liveth: sleep till the morning.
- 14** So she slept at his feet till the night was going off. And she arose before men could know one another, and Booz said: Beware lest any man know that thou camest hither.
- 15** And again he said: Spread thy mantle, wherewith thou art covered, and hold it with both hands. And when she spread it and held it, he measured six measures of barley, and laid it upon her. And she carried it, and went into the city,

**16** et venit ad socrum suam quae dixit ei quid egisti filia narravitque ei omnia quae sibi fecisset homo

**17** et ait ecce sex modios hordei dedit mihi et ait nolo vacuum te reverti ad socrum tuam

**18** dixitque Noemi expecta filia donec videamus quem res exitum habeat neque enim cessabit homo nisi conpleverit quod locutus est

**16** And came to her mother in law; who said to her: What hast thou done, daughter? And she told her all that the man had done to her.

**17** And she said: Behold he hath given me six measures of barley: for he said: I will not have thee return empty to thy mother in law.

**18** And Noemi said: Wait, my daughter, till we see what end the thing will have. For the man will not rest until he have accomplished what he hath said.

## Ruth - Chapter 4

**1** Ascendit ergo Booz ad portam et sedit ibi cumque vidisset propinquum praeterire de quo prius sermo habitus est dixit ad eum declina paulisper et sede hic vocans eum nomine suo qui devertit et sedit

**2** tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis dixit ad eos sedete hic

**3** quibus residentibus locutus est ad propinquum partem agri fratris nostri Helimelech vendit Noemi quae reversa est de regione moabitude

**4** quod audire te volui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo si vis possidere iure propinquitatis eme et posside sin autem tibi displicet hoc ipsum indica mihi ut sciam quid facere debeam nullus est enim propinquus excepto te qui prior es et me qui secundus sum at ille respondit ego agrum emam

**5** cui dixit Booz quando emeris agrum de manu mulieris Ruth quoque Moabitudem quae uxor defuncti fuit debes accipere ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua

**6** qui respondit cedo iure propinquitatis neque enim posteritatem familiae meae delere debeo tu meo utere privilegio quo me libenter carere profiteor

**7** hic autem erat mos antiquitus in Israhel inter propinquos et si quando alter alteri suo iure cedebat ut esset firma concessio solvebat homo calciamentum suum et dabat proximo suo hoc erat testimonium cessionis in Israhel

**8** dixit ergo propinquus Booz tolle calciamentum quod statim solvit de pede suo

**9** at ille maioribus natu et universo populo testes inquit vos estis hodie quod possederim omnia quae fuerunt Helimelech et Chellion et Maalon tradente Noemi

**10** et Ruth Moabitudem uxorem Maalon in coniugium sumpserim ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur vos inquam huius rei testes estis

**11** respondit omnis populus qui erat in porta et

**1** Then Booz went up to the gate, and sat there. And when he had seen the kinsman going by, of whom he had spoken before, he said to him, calling him by his name: Turn aside for a little while, and sit down here. He turned aside, and sat down.

**2** And Booz, taking ten men of the ancients of the city, said to them: Sit ye down here.

**3** They sat down, and he spoke to the kinsman: Noemi, who is returned from the country of Moab will sell a parcel of land that belonged to our brother Elimelech.

**4** I would have thee to understand this, and would tell thee before all that sit here, and before the ancients of my people. If thou wilt take possession of it by the right of kindred: buy it, and possess it: but if it please thee not, tell me so, that I may know what I have to do. For there is no near kinsman besides thee, who art first, and me, who am second. But he answered: I will buy the field.

**5** And Booz said to him: When thou shalt buy the field at the woman's hand, thou must take also Ruth, the Moabitess, who was the wife of the deceased: to raise up the name of thy kinsman in his inheritance.

**6** He answered: I yield up my right of next akin: for I must not cut off the posterity of my own family. Do thou make use of my privilege, which I profess I do willingly forego.

**7** Now this in former times was the manner in Israel between kinsmen, that if at any time one yielded his right to another: that the grant might be sure, the man put off his shoe and gave it to his neighbour; this was a testimony of cession of right in Israel.

**8** So Booz said to his kinsman: Put off thy shoe. And immediately he took it off from his foot.

**9** And he said to the ancients, and to all the people: You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and Chellion's, and Mahalon's, of the hand of Noemi:

**10** And have taken to wife Ruth, the Moabitess, the wife of Mahalon, to raise up the name of the deceased in his inheritance lest his name be cut off, from among his family and his brethren and his people. You, I say, are witnesses of this thing.

**11** Then all the people that were in the gate, and

maiores natu nos testes sumus faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam sicut Rachel et Liam quae aedificaverunt domum Israhel ut sit exemplum virtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethlehem

**12** fiatque domus tua sicut domus Phares quem Thamar peperit Iudae de semine quod dedit Dominus tibi ex hac puella

**13** tulit itaque Booz Ruth et accepit uxorem ingressusque est ad eam et dedit illi Dominus ut conciperet et pareret filium

**14** dixeruntque mulieres ad Noemi benedictus Dominus qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae et vocaretur nomen eius in Israhel

**15** et habeas qui consoletur animam tuam et enutriet senectutem de nuru enim tua natus est quae te diligit et multo tibi est melior quam si septem haberes filios

**16** susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo et nutricis ac gerulae officio fungebatur

**17** vicinae autem mulieres congratulantes ei et dicentes natus est filius Noemi vocaverunt nomen eius Obed hic est pater Isai patris David

**18** hae sunt generationes Phares Phares genuit Esrom

**19** Esrom genuit Aram Aram genuit Aminadab

**20** Aminadab genuit Naasson Naasson genuit Salma

**21** Salma genuit Booz Booz genuit Obed

**22** Obed genuit Isai Isai genuit David

the ancients, answered: We are witnesses: The Lord make this woman who cometh into thy house, like Rachel, and Lia, who built up the house of Israel: that she may be an example of virtue in Ephrata, and may have a famous name in Bethlehem:

**12** And that the house may be, as the house of Phares, whom Thamar bore unto Juda, of the seed which the Lord shall give thee of this young woman.

**13** Booz therefore took Ruth, and married her: and went in unto her, and the Lord gave her to conceive, and to bear a son.

**14** And the women said to Noemi: Blessed be the Lord, who hath not suffered thy family to want a successor: that his name should be preserved in Israel.

**15** And thou shouldst have one to comfort thy soul, and cherish thy old age. For he is born of thy daughter in law: who loveth thee: and is much better to thee, than if thou hadst seven sons.

**16** And Noemi taking the child, laid it in her bosom, and she carried it, and was a nurse unto it.

**17** And the women, her neighbours, congratulating with her, and saying, There is a son born to Noemi, called his name Obed: he is the father of Isai, the father of David.

**18** These are the generations of Phares: Phares begot Esrom,

**19** Esrom begot Aram, Aram begot Aminadab,

**20** Aminadab begot Nahasson, Nahasson begot Salmon,

**21** Salmon begot Booz, Booz begot Obed,

**22** Obed begot Isai, Isai begot David.